

淡江大學 105 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯 (一)	授課 教師	廖潤珮 LIAO, JUN-PEI
	FRENCH TRANSLATION (I)		
開課系級	法文三A	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFFXB3A		
系 ( 所 ) 教育目標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
系 ( 所 ) 核心能力			
<p>A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。</p> <p>B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。</p> <p>C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。</p> <p>D. 具備自行閱讀法語小說、戲劇、文學作品等其他課外讀物的能力。</p> <p>E. 正確使用工具書以便自備法語自學的能力。</p> <p>F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>G. 具求知及好奇心理，認真學習法語地區的人文素養。</p>			
課程簡介	課程引導同學接觸各類文本,與嘗試透過簡易翻譯理論以了解運用語言轉換的基本概念, 透過閱讀分析與討論, 了解原文邏輯與文化在翻譯的重要性以協助適當的中文翻譯, 培養對中法兩種語言的對譯能力, 掌握語言特性與熟悉度, 而能獨立操作, 應用在實際不同的翻譯場域。		
	Through the reading of different types of text and the introduction of the translation theories to feminize the basic concepts of translation; and through the explication and the exercises in the class to assure the understanding of original language and the importance of cultures in the skill of translation , handle the specifics of different languages, and well control of the language expression, and as a result, to practice independently the translation by the student for different fields .		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	透過實際習作，學生將能夠對於不同文本進行分析、解讀、實際習作。	Students will be able to interpret the different texts through the exercises, practices.	P3	AB

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	透過實際習作，學生將能夠對於不同文本進行分析、解讀、實際習作。	講述、討論、賞析、實作	紙筆測驗、實作、報告

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◆ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◆ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◆ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	105/09/12~ 105/09/18	導論 / 課程內容簡介 (資料閱讀與收集 + 習作) / 書籍 + 媒體介紹	
2	105/09/19~ 105/09/25	文化資訊 / 檢討習作並訂正	
3	105/09/26~ 105/10/02	法國社會政經生活 - 新聞實作翻譯練習	
4	105/10/03~ 105/10/09	習作	
5	105/10/10~ 105/10/16	檢討習作並訂正 (視狀況邀請校外演講者 / 法語翻譯協會翻譯理事會員)	
6	105/10/17~ 105/10/23	歷史, 地理, 旅遊, 觀光, 科技 交通主題	
7	105/10/24~ 105/10/30	檢討習作並訂正	
8	105/10/31~ 105/11/06	文化 新聞 習作	
9	105/11/07~ 105/11/13	檢討習作並訂正	
10	105/11/14~ 105/11/20	期中考試週	
11	105/11/21~ 105/11/27	期中考檢討並訂正 / 教育, 進修主題 (視狀況邀請校外業界演講者)	
12	105/11/28~ 105/12/04	教育, 進修 主題習作	

13	105/12/05~ 105/12/11	檢討習作並訂正	
14	105/12/12~ 105/12/18	文學文本翻譯習作	
15	105/12/19~ 105/12/25	文學文本翻譯習作	
16	105/12/26~ 106/01/01	藝術, 音樂, 戲劇, 舞蹈主題	
17	106/01/02~ 106/01/08	藝術, 音樂, 戲劇, 舞蹈主題	
18	106/01/09~ 106/01/15	期末考試週	
修課應 注意事項	本課程採「習作-講解-再習作」反覆操作的方式進行, 須準時到課, 否則課程無法有效率進行。請同學準時到課。		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	多種參考與自訂教材 法國各大媒體報紙與網站 Anthologie de la littérature française ; Belin, 2007. Francoscopie, 2007, Larousse		
參考書籍	翻譯空間 吳錫德 書林出版有限公司 2009. 法漢翻譯教程, 許鈞主編, 上海外語教育出版社, 2007.		
批改作業 篇數	5 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 %   ◆平時評量：30.0 %   ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉：        %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>		